

Children of Prisoners Library/ *Biblioteca de niños de presos*

For Health Care Providers/*Para los proveedores de cuidados de salud*: CPL 304

Different Children/ Different Behaviors/*Niños diferentes/conductas diferentes*

By/*Por* Ann Adalist-Estrin

Health care providers need to know that several factors can influence the intensity of a child's reaction to parental incarceration. These factors include/*Los proveedores de cuidados de salud precisan conocer que varios factores pueden influir en la intensidad de la reacción de un niños al encarcelamiento parental. Estos factores incluyen:*

- Development /*Desarrollo*
- Temperament/*Temperamento*
- Family Dynamics and Capacity/*La dinámica familiar y la capacidad*
- Trauma/*Trauma*
- Details of the Crime and Incarceration/*Detalles del delito y encarcelamiento*
- Available Supports/ *Apoyos disponibles*

Development Requires That Adults/*El desarrollo precisa que los adultos:*

- Continuously use new skills and try various strategies as they respond to the child's ever-changing physical and emotional needs./*Continuamente utilicen nuevas habilidades e intenten varias estrategias a medida que responden a las necesidades siempre cambiantes del niño tanto físicas como emocionales.*
- Modulate the child's exposure to the world and keep them safe/*Modular la exposición del niño hacia el mundo y mantenerlos seguros.*
- Interpret social expectations to guide learning and growth/*Interpretar las expectativas sociales para guiarlos en el aprendizaje y el crecimiento.*

Each stage of a child's development (see pyramid diagram) includes a primary developmental task for the child and a corresponding parenting response. The incarceration of a parent poses different challenges at each stage./*Cada etapa del desarrollo del niño (ver el diagrama de la pirámide) incluye una tarea primaria de*

desarrollo para el niño y una respuesta correspondiente del progenitor. El encarcelamiento de un progenitor establece desafíos distintos en cada etapa.

Infancy-Attachment /Predictability/*Infancia-Apego/Previsibilidad*

Age: Birth - 1 1/2/*Edad: Nacimiento- 1 1/2*

In the attachment stage, infants may sense the absence of the incarcerated parent even if that parent was inconsistently available to the child. If a primary caregiver parent “disappears” to go to prison, it will seriously interfere with the development of trust. */En la etapa del apego, los infantes pueden sentir la ausencia del progenitor encarcelado aunque el padre no estuviera consistentemente disponible para el niño. Si un progenitor cuidador primario “desaparece” para ir a la cárcel, seriamente interferirá con el desarrollo de la confianza.*

Trust can develop between infants and multiple caregivers but the trust and basic attachment tasks of this stage are threatened by multiple placements and disruptions in the relationships with primary caregivers. Infants may also develop anxious attachments or regulation difficulties in response to stress in the family, which also interferes with attachment, trust and the ability to predict the reactions of others. */La confianza puede desarrollar entre los infantes y multiples cuidadores pero la confianza y las tareas de apego básico de esta etapa están amenazadas por multiples ubicaciones e interrupciones en las relaciones con los cuidadores primarios. Los infantes también pueden desarrollar adhesiones ansiosas o dificultades de regulación en respuesta a la tensión en la familia, que también interfiere con el apego, confianza y la capacidad para predecir las reacciones de otros.*

Toddlers-Autonomy /Emotional Safety/*Infantes-Autonomía/Seguridad emocional*

Age/*Edad*: 1 1/2 - 3

In the separation or autonomy stage of development, toddlers seek to test the quality of their attachments in the face of new motor and verbal skills. The tug between the desire for independence and autonomy and the need to be attached and dependent makes this a particularly difficult age for children who are separated from a parent. */En la separación o etapa de autonomía de desarrollo, los infantes buscar comprobar la calidad de su apego de cara a nuevas capacidades motoras y verbales. El tironeo entre el deseo por independencia y autonomía y la necesidad de estar adherido y dependiente hace que ésta sea una edad particularmente difícil para los niños que están separados de un padre.*

The toddler expresses these feelings and conflicts through behaviors that are annoying at best and rage provoking at worst. The tantrums and negativity that characterize this stage of development can really challenge caregivers as they pour emotional and physical resources into managing life in the criminal justice system. *El infante expresa estos*

sentimientos y conflictos a través de conductas que son molestas como mínimo y provocadores de cólera como máximo. Los berrinches y negatividad que caracterizan esta etapa de desarrollo puede realmente desafiar a los cuidadores mientras vierten recursos emocionales y físicos para manejar la vida en el sistema de justicia criminal.

Caregivers may react in angry or unpredictable ways. The base of security and emotional safety that toddlers need may seem unavailable. This can increase toddlers' anxiety and resulting negative behaviors. *Los cuidadores pueden reaccionar en formas enojosas o imprevisibles. La base de seguridad y cuidado emocional que los infantes precisan puede parecer no disponibles. Esto puede aumentar la ansiedad de los infantes y resultando en conductas negativas.*

Pre-Schoolers-Differentiation/ Power and Influence/*Diferenciación de pre-escolares/Poder e influencia.*

Age/*Edad*: 3-5

In the differentiation stage children seek to establish emotional or psychological separateness from their primary attachment figures. They strive to prove their uniqueness particularly from the same gendered parent. The other parent serves often as a refuge from what can be an intense struggle. This is also the age of power and control battles and magical thinking. *En la etapa de diferenciación los niños buscan establecer separación emocional o psicológica de sus figuras primarias de adhesión. Ellos se esfuerzan para comprobar su unicidad particularmente del progenitor del mismo género. El otro progenitor sirve a menudo como un refugio de lo que puede ser una intensa lucha. Esta es también la edad de las batallas del poder y del control y pensamiento mágico.*

“If I cooperate with you, I become you and since I am me, not you, I will not cooperate and if you make me I will hate you and wish you away.” This is not a conscious thought, but rather an unconscious motivator of behavior. *“Si yo coopero contigo, me transformo en tí y ya que soy yo, y no tú, no cooperaré y si lo haces te odiaré y desearé que te vayas.” Este no es un pensamiento consciente, sino mas bien un motivador inconsciente de conducta.*

The new demands made by the adult world for self-control may also lead children of this age to apply magical thinking and fantasy to the circumstances of their parents incarceration. They believe that they are responsible in ways that are both illogical and unreasonable. They also use “transductive reasoning”...if two things happen at the same time, they are related. This further connects the child’s behaviors with the adult’s distress and circumstances. *Las nuevas demandas realizadas por el mundo adulto por auto control pueden también llevar a los niños de esta edad a aplicar el pensamiento mágico y la fantasía a las circunstancias del encarcelamiento de sus padres. Ellos creen que son responsables en formas tanto ilógicas como irrazonables. Ellos también*

utilizan el “razonamiento trasductivo”...si dos cosas suceden al mismo tiempo, están relacionadas. Esto conecta aún más la conducta del niño con la angustia del adulto y las circunstancias.

Children, who have a parent leave for prison, (particularly a same gendered parent) may truly believe that they wished them away when they were in the midst of the struggle for power and hating them for the powerlessness. When a child’s opposite gendered parent is incarcerated it eliminates the opportunity to use that parent as a refuge from the struggle. In both cases, pre-school children may exhibit symptoms of distress. */Los niños que tienen a un progenitor que se alejó a una cárcel (particularmente un progenitor del mismo género) puede realmente creer que ellos desearon que se fuera cuando estaban en el medio de la lucha por el poder y odiándolos por dejarlos sin impotentes. Cuando el progenitor del género opuesto de un niño es encarcelado elimina la oportunidad de utilizar a dicho progenitor como un refugio para la lucha. En ambos casos, los niños preescolares pueden exhibir síntomas de pena.*

They may regress in behavior, experiencing bed-wetting, sleeplessness, and eating disruptions. They will also develop fears, nightmares and a return to the aggressive tantrums of toddlerhood. */Ellos pueden hacer regresión en la conducta, experimentando el mojado de la cama, insomnio e problemas con la ingesta de alimentos. También desarrollarán temores, pesadillas y volverán a los berrinches agresivos de su primera infancia.*

Pre-school children need to know that they have some influence on adults to get their needs met. Maintaining a connection to the incarcerated parent may be most critical at this stage of development to avoid feelings of loss of control, powerlessness and loyalty conflicts that could have lasting consequences. */Los niños pre-escolares precisan conocer que ellos tienen influencia sobre los adultos para satisfacer sus necesidades. Mantener una conexión con el progenitor encarcelado puede ser lo más crítico en esta etapa de desarrollo para evitar sentimientos de pérdida de control, impotencia y conflictos de lealtad que tendrían consecuencias en el largo plazo.*

Early School Age/ Affiliation and Choice/*Edad de escolaridad temprana/Afiliación y elección*

Age/*Edad*: 5-8

The grade school child is beginning to replace parents as the center of their universe. They will experience sadness at the separation but have moved out into the world. They are learning new skills and focusing on the peer group. This age child is also beginning to understand that there are problems and solutions but they have not developed a mature ability to reason from one to the other. At this stage of development, children do understand the concept of “crime and punishment.” As one first grader put it, “My Mommy is doing a really long time out.” However, as they begin to focus on affiliating with other children, they become aware of the stigma of parental incarceration. */El niño*

de edad escolar está comenzando a reemplazar a los padres como el centro de su universo. Ellos experimentarán tristeza con la separación pero se han ido hacia el mundo. Ellos están aprendiendo nuevas habilidades y se están centrando en el grupo de pares. En esta edad el niño también está comenzando a comprender que existen problemas y soluciones pero que no ha desarrollado una capacidad madura para razonar entre una y otra. En esta etapa de desarrollo, los niños comprenden el concepto de “crimen y castigo.” Como un colegial lo puso, “Mi mami está pagando realmente mucho tiempo afuera.” Sin embargo, a medida que comienzan a centrarse en afiliarse con otros niños, se dan cuenta del estigma del encarcelamiento parental.

Early school age children need to be successful and to develop a sense of competence with adults, but more so with peers. This makes them vulnerable to taunts from schoolmates about parent’s arrest or incarceration yet unable to articulate the story or the feelings well enough to satisfy peers and to avoid upsetting or embarrassing the family. *Los escolares de los primeros años precisan tener éxito y desarrollar un sentido de competencia con los adultos, pero más con los pares. Esto los hace vulnerables a enojos de sus compañeros por el arresto o encarcelamiento del progenitor aunque no puedan articular la historia o los sentimientos lo suficientemente bien para satisfacer a los pares y para evitar molestar o avergonzar a la familia.*

This conflict between affiliation and family loyalty can manifest itself in somatizations, school avoidance or phobia, selective mutism and poor school performance/*Este conflicto entre afiliación y lealtad a la familia puede manifestarse en somatizaciones, evitar la escuela o fobia, mutismo selectivo y pobre rendimiento escolar.*

Pre-Adolescence/ Knowing Self and Reading Others/*Pre-adolescencia/Conociéndose y conociendo a los demás.*

Age/*Edad:* 9-12

This is the stage of social emotions. Children struggle to understand codes of ethics that vary from family to family. They are striving to learn about their own emotional reactions to peers and family members and to read the cues of others. Adults need to provide labels for children’s feelings without judging them. They also serve as role models and teach children communication skills by saying what they mean and listening with compassion. */Esta es la etapa de las emociones sociales. Los niños luchan para comprender los códigos de ética que varían de familia en familia. Ellos están esforzándose a aprender sobre sus propias reacciones con los pares y los miembros de la familia y aprendiendo las señales de los demás. Los adultos precisan brindar etiquetas para los sentimientos de los niños sin juzgarlos. Ellos también sirven como modelos de protagonismo y les enseñan a los niños habilidades de comunicación al decirles lo que ellos quieren decir y escucharlos con compasión.*

Pre-Adolescents are also making more choices on their own, about homework, activities and friends and need to be respected for their opinions and tastes. They may choose to distance themselves from the relationship with an incarcerated parent, in part to exercise

the choice and also to avoid the embarrassment./***Los preadolescentes también están haciendo más elecciones propias, sobre tareas, actividades y amigos y necesidad de ser respetado por sus opiniones y gustos. Ellos pueden elegir distanciarse de su relación con el padre encarcelado, en parte para ejercitar la elección y también evitar la vergüenza.***

Finally, as children strive to understand rules and consequences and to have empathy for others, adults in their world must be honest and genuine. Acting scared or angry but saying “I am fine” seriously confuses the developmental process of this age and may cause acting out behavior in an effort to get at what is really going on./***Finalmente, mientras los niños luchan para comprender las reglas y las consecuencias y tener empatía por los otros, los adultos en su mundo deben ser honestos y genuinos. Actuar teniendo miedo o enojado pero diciendo “Estoy bien”, confunde seriamente el proceso de desarrollo de esta edad y puede provocar que se actúe la conducta en un esfuerzo por ser quien realmente es.***

All of this is tremendously difficult for families that are fragile or overwhelmed by managing without the incarcerated parent. Family members will give children many mixed messages and many of the children’s feelings will be unacceptable to the family./***Todo ello es de una tremenda dificultad para las familias que son frágiles o están abrumadas manejándose sin el progenitor encarcelado. Los miembros de la familia entregarán a los niños muchos mensajes combinados y muchos de los sentimientos de los niños serán inaceptables para la familia.***

Older school aged children will need help with evolving social values in the wake of parental incarceration and the family reaction to it. They are at risk for a host of behavioral problems as they “express” the feelings that are not allowed by the family through oppositional and defiant or even delinquent behaviors. They will also need resources for resolving the emotional conflicts that are raging within themselves and in relationships./***Los escolares mayores precisarán ayuda con los valores sociales en evolución a raíz del encarcelamiento parental y la reacción de la familia hacia ello. Ellos están en riesgo por albergar problemas de conductas al “expresar” sus sentimientos que no son permitidos por la familia a través de conductas de enfrentamiento y provocadoras o aún delictuales.***

Adolescence Identity /Risk Protection/***Identidad del adolescente/Protección contra el riesgo.***

Age/***Edad***: 13+

Teens are out in the world, forming a cohesive identity and attempting to assess the dangers involved in the risk taking impulses that come with this age./***Los adolescentes están en el mundo, formando una identidad cohesiva e intentando evaluar los peligros involucrados en el riesgo de tomar los impulsos que vienen con la edad.***

Most adolescents with incarcerated parents have typically experienced multiple separations from the incarcerated parent. They have lived through previous parental

imprisonments and often a lifestyle that included addictions, the chaos of financial instability, caregiver stress, failing schools and communities lacking in resources. They are often expected to assume adult roles, are left for long periods without supervision and suffer from ambivalence about their incarcerated parent. */La mayoría de los adolescentes con un padre encarcelado típicamente han experimentado múltiples separaciones de su padre encarcelado. Ellos han vivido a través de encarcelamientos parentales previos y a menudo un estilo de vida que incluía adicciones, el caos de la inestabilidad financiera, la tensión de los cuidadores, fracasos escolares y comunidades con recursos en falta. A menudo se espera que ellos asuman apeles de adultos, dejándolos solos durante largos períodos sin supervisión y sufriendo de ambivalencia por sus padres encarcelados.*

All at once, teens can fear they will turn out like their incarcerated parent; attempt to emulate them; and fiercely reject them. They also have diminishing hope that their parents will return to them. */En un momento, los adolescentes pueden temer ser como su progenitor encarcelado, intentar emularlo, y rechazarlo ferozmente. También tendrán desesperanza sobre el regreso de su progenitor.*

Typical patterns of behavior in response to these crises are: rejecting adult limits and authority, aggression, helplessness, hopelessness and depression, drug and alcohol use, abuse and addictions and sexual risk taking. */Los cuadros típicos de conducta en respuesta a estas crisis son el chazo de los límites de los adultos y la autoridad, agresión, impotencia, desesperanza y depresión, consumo de droga y alcohol, abuso y adicciones y riesgos sexuales.*

A version of this development outline is available for caregivers. */Una versión de este esbozo sobre desarrollo está disponible para los cuidadores.* See/Ver CPL 201, Caring for Children of Prisoners/*Cuidado para los niños de los presos.*

Temperament and Coping/*Temperamento y hacerse cargo*

While the developmental norms will guide adults in understanding children's reactions to parental incarceration, it is also useful to be reminded of the unique aspects of each child. Children in similar situations with parents facing similar charges may react in widely different ways to their parents' arrest and incarceration. Children within the same family even react quite differently. For decades, theorists have looked at 9 temperament characteristics as a way of explaining the widely varying behaviors exhibited by different children at the same stages of development in the same and differing home environments. */Si bien las normas de desarrollo guiarán a los adultos en comprender las reacciones de los niños al encarcelamiento parental, también es útil recordar los aspectos únicos de cada niño. Los niños en situaciones similares con progenitores enfrentando acusaciones similares pueden reaccionar en una amplia variedad de formas sobre el arresto de su progenitor y encarcelamiento. Los niños dentro de la misma familia aún reaccionan bien diferente. Durante décadas. Los teóricos han observado 9 características de temperamento como una manera de explicar las*

conductas ampliamente variadas exhibidas por niños diferentes en las mismas etapas de desarrollo en los mismos y diferentes ámbitos hogareños.

Nine temperament qualities described here focus on infants and toddlers. Many children maintain these characteristics into adulthood. Using these nine temperamental characteristics, clinicians can help caregivers to understand the child's innate reaction patterns and unique strengths and weaknesses as well as to see how their own temperament styles affect their interactions with the children. */Nueve calidades de temperamento descriptas aquí se enfocan en niños e infantes. Muchos niños mantienen estas características en la adultez. Utilizando estas nueve características temperamentales, los clínicos pueden ayudar a los cuidadores a comprender los patrones de reacción innata del niño y las fuerzas únicas y debilidades como así también ver cómo sus propios estilos de temperamento afectan sus interacciones con los niños.*

These temperament qualities combine then, with the child's experiences, relationships and environmental supports and stressors to form coping styles and patterns for children and for families. This notion of temperament is also a way of conceptualizing, not only how a child may behave in the wake of parental incarceration, but also how adults react to them. */Estas cualidades de temperamento, combinadas con las experiencias del niño, relaciones y apoyos ambientales y tensionantes, para conformar estilos sobre cómo enfrentar y patrones para los niños y para las familias. Esta noción de temperamento es también una forma de conceptualizar, no solamente sobre como un niño puede comportarse a raíz del encarcelamiento parental, sino también sobre cómo los adultos reaccionan hacia ellos.*

Temperament Characteristics/*Características de temperamento*

1. Activity level. Some babies are active. They kick a lot in the uterus before they are born, they move around in their bassinets, and as toddlers, they always run. Other babies are much less active. */1. Nivel de actividad. Algunos bebés están activos. Ellos patean mucho en el útero antes de nacer, ellos giran en sus cunas, y como infantes, siempre correr. Otros bebés son mucho menos activos.*
2. Rhythmicity. Some babies have regular cycles of activity. They eat, sleep, and defecate on schedule almost from birth. Other babies are much less predictable. */2. Ritmo. Algunos bebés tienen ciclos regulares de actividad. Comen, duermen y defecan en forma programada casi desde el nacimiento. Otros bebés son mucho menos predecibles.*
3. Approach-withdrawal. Some babies delight in everything new; others withdraw from every new situation. The first bath makes some babies laugh and others cry; the first spoonful of cereal is gobbled up by one baby; and spit out by the next. */3. Aproximación-rechazo. Algunos bebés se deleitan en todo lo nuevo, otras rechazan cada nueva*

situación. El primer baño hace que los bebés sonrían y otros lloren, la primera cucharada de cereal es deglutida por un bebé y escupida por el próximo.

4. Adaptability. Some babies adjust quickly to change; others are unhappy at every disruption of their normal routine./4. *Adaptabilidad. Algunos bebés se ajustan rápidamente al cambio, otros son infelices con cada interrupción a su rutina normal.*
5. Intensity of reaction. Some babies chortle when they laugh and howl when they cry. Others are much calmer, responding with a smile or a whimper./5. *Intensidad de la reacción. Algunos bebés se divierten cuando sonrían y aúllan cuando lloran. Otros son más calmados, respondiendo con una sonrisa o un gimoteo.*
6. Threshold or responsiveness. Some babies seem to sense every sight, sound and touch. For instance, they waken at a slight noise, or turn away from a distant light. Others seem unaware even of bright lights, loud street noises, or wet diapers./6. *Umbral o respuesta. Algunos bebés parecen sentir cada mirada, sonido o toque. Por ejemplo, se despiertan al menor ruido o giran la cabeza por una luz distante. Otros parecen no darse cuenta de luces brillantes, fuertes sonidos callejeros o pañales mojados.*
7. Quality of mood. Some babies seem constantly happy, smiling at almost everything. Others seem chronically unhappy; they are ready to complain at any moment./7. *Calidad del temperamento. Algunos bebés parecen constantemente felices, sonriendo a casi todo. Otros parecen crónicamente infelices, listos para quejarse en cualquier momento.*
8. Distractibility. All babies fuss when they are hungry; but some will stop fussing if someone gives them a pacifier or sings them a song, while others keep complaining until they are fed. Similarly, when babies spot an attractive but dangerous object and reach for it, some of them can be distracted by another, safer object while others are more single-minded./ 8. *Distraídos. Todos los bebés reniegan cuando están hambrientos, pero algunos no lo harán más si alguien les da algo que los pacifique o les cante una canción, mientras otros continuarán quejándose hasta ser alimentados. De igual manera, cuando los bebés ubican un objeto atractivo pero peligroso y lo alcanzan, algunos de ellos pueden ser distraídos por otro objeto más seguro mientras que otros sólo se preocupan por un objeto.*
9. Attention span. Some babies play happily with one toy for a long time. Others quickly drop one activity for another./9. *Amplitud de atención. Algunos bebés juegan felizmente con un juguete durante mucho tiempo. Otros rápidamente van de una actividad a otra.*

(From/De: Chess & Thomas, 1977)

Individual temperament characteristics do not, in and of themselves, create behavior problems or interfere with the child's adjustment to parental incarceration. Rather it is the fit (or lack of fit) between the child's temperament and the coping style and expectations of the adults that can cause distress for everyone./*Las características de temperamento*

individual no crean, en y de ellas mismas, problemas de conducta o interfieren con el ajuste del niño con el encarcelamiento parental. Por el contrario, es el adecuamiento (o la falta de él) entre el temperamento del niño y el estilo de hacer frente y las expectativas de los adultos los que pueden provocar desazón en todos .

Another aspect of temperament that can interfere with a child's coping is the degree to which a parent or caregiver identifies the temperament quality as similar or identical to themselves or the child's other parent. This can, of course, endear a child when those qualities are loved and appreciated in oneself or another. ***/Otro aspecto del temperamento que puede interferir con el hacer frente del niño es el grado con el que el padre o el cuidador identifica la calidad del temperamento como similar o idéntica a sí mismos o al otro progenitor del niño. Esto puede, por supuesto, que el niño se haga querer cuando dichas cualidades son amadas y apreciadas en él mismo o en otro.***

More often, however, the presence of some temperament characteristics alienate the child when those qualities are repulsive or frustrating in ones self or others. For children with parents who have caused distress in the family, their likeness to the incarcerated parent can pose obstacles to attachment and cause the child to become the target for misplaced anger. ***/Más a menudo, sin embargo, la presencia de algunas características de temperamento alienan al niño cuando dichas cualidades son repulsivas o frustrantes en uno mismo o en otros. Para los niños cuyos progenitores han provocado dolor en la familia, su aprecio por el progenitor encarcelado pueda colocar obstáculos en el apego y provocar que el niño se transforme en el blanco de la rabia mal ubicada.***

Understanding the role of temperament and the adults response to it (positive and negative) can help caregivers to see that things like intensity of the child's reactions, the unpredictable moods, the rigidity with everyday functioning, or hypersensitivity to noise or touching may be part of the child's personality rather than caused by the family circumstances or bad parenting. ***/Comprender el papel del temperamento y la respuesta de los adultos hacia ello (positiva y negativa) puede ayudar a los cuidadores a ver cosas como la intensidad de las reacciones del niño, humores impredecibles, la rigidez con el funcionamiento diario o la hipersensibilidad al ruido o al contacto los que pueden ser parte de la personalidad del niño más que provocada por las circunstancias familiares o mala paternidad.***

Understanding a child's temperament may also help caregivers to predict the child's reactions to new situations, to structure for long trips to visit a parent in prison or to be patient with the length of time a child takes to adjust to change. ***/Comprender el temperamento del niño también puede ayudar a los cuidadores a predecir las reacciones del niño a nuevas situaciones, para estructurar viajes largos para visitar a un progenitor en prisión o ser paciente con la extensión de tiempo que un niño toma en ajustarse al cambio.***

Some children will be easy to read. Their behaviors will show clinicians and caregivers that they are reacting to the stress of parental incarceration. Others will not be so obvious. It is important to be aware that those children who seem to be coping well with a parent's

arrest or incarceration may be silently suffering intense emotions./*Algunos niños son fáciles de comprender. Sus comportamiento mostrará a los clínicos y a los cuidadores que ellos están reaccionando a la tensión del encarcelamiento parental. Otros no serán tan obvios. Es importante tener en cuenta que los niños que aparentan estar bien frente al arresto o encarcelamiento del progenitor pueden estar sufriendo silenciosamente emociones intensas.*

A child whose behavior seems “normal” may need just as much support as a child who is more obviously depressed or anxious./*Un niño cuyo comportamiento parece “normal” puede precisar tanto apoyo como un niño que está más obviamente deprimido o ansioso.*

Family Dynamics and Capacity/*Dinámica de la familia y capacidad*

How children cope with distress also depends on the capacity of the adults who care for them to protect and nurture them./*Cómo los niños pueden hacer frente a la pena depende de la capacidad de los adultos que los cuidan para protegerlos y nutrirlos.*

Most studies show that children who exhibit the most difficult behavior in the aftermath of parental incarceration have been subjected or exposed to multiple crises and stresses in the home. Drug and alcohol abuse, child maltreatment, domestic violence, foster care or multiple parental arrests may be a part of the child’s history. 1/*La mayoría de los estudios muestra que los niños que exhiben los comportamientos más difíciles por las consecuencias del encarcelamiento parental han sido sujetos o expuestos a múltiples crisis y tensiones en el hogar. El abuso de droga y alcohol, el maltrato infantil, la violencia doméstica, la vida en hogares de adopción o arrestos múltiples parentales pueden ser una parte de la historia del niño.1*

A recent study by the Center for Children of Incarcerated Parents found that many of the children they studied had been previously subjected to “prenatal drug exposure, substance abuse in the home, forced removal of the parent from the home at arrest, gang activity in the family, criminal acts, and/or the violent deaths of family members, each of which has been documented to produce traumatic stress reactions in childhood.” 2 /*Un estudio reciente del Centro para niños de padres encarcelados halló que muchos de los niños que estudiaron habían estado sujetos previamente a “exposición prenatal a droga, abuso de sustancia en el hogar, retiro forzado del progenitor del hogar por arresto, actividad pandillera en la familia, actos delictivos, y/o muertes violentas de los miembros de la familia, cada uno de los que han sido documentados que producen reacciones traumáticas por estrés en la niñez.” 2*

Current estimates are that between 60% and 80% of offenders abuse alcohol or drugs. Drug abusers can be erratic, neglectful parents. Their children are often emotionally neglected and feel that their parents have abandoned them for their drugs of choice. Addicted parents often do know they are neglectful. In fact, one definition of addiction is the continuation of a behavior in spite of knowing the consequences.3 /*Las actuales estimaciones son que entre 60% y 80% de los delincuentes abusan de alcohol o drogas.*

Los que abusan de drogas pueden ser progenitores erráticos, dejados. Sus niños a menudo son a menudo dejados a un lado emocionalmente y sienten que sus progenitores los han abandonados por elegir las drogas. Los padres adictos a menudo no saben que son dejados. De hecho, una definición de adicción es que la continuidad de un comportamiento a pesar de conocer las consecuencias.

There is some evidence, however that many drug and alcohol using parents do indeed feel responsible for their children and concerned about their well being but are unable to balance their addictions with parenting tasks and responsibilities even when they are aware of the negative impact on their children.⁴ ***/Existe alguna evidencia, sin embargo que muchos progenitores que utilizan drogas y alcohol se sienten responsables por sus hijos y preocupados por su bienestar que están imposibilidad de equilibrar sus adicciones con las tareas y responsabilidades parentales aun cuando ellos saben del impacto en sus niños.***

All of this leaves children particularly vulnerable when a parent is arrested or incarcerated. ***/Todo esto deja a los niños particularmente vulnerables cuando un padre es arrestado o encarcelado.***

Family Coping Styles/***Estilos familiares para enfrentar la situación.***

The following are patterns of coping that can help guide professional interventions. Remember, however, that each family is unique. Each will deal with the incarceration of a family member in its own way. ***/Los siguientes son modelos de hacer frente que pueden ayudar a guiar las intervenciones profesionales. Recuerde, sin embargo que cada familia es única. Cada una tratará el encarcelamiento de un miembro de la familia a su manera.***

The Family on Hold/***La familia atenta.***

This type of family often visits their incarcerated member, writes or telephones. They take pictures of events, people and places to keep their loved one connected to their lives. Rarely, however, are feelings discussed. Anger about the crime or the incarceration, sadness, abandonment, confusion, loss, frustration and hurt are all real and ever present emotions that are left on hold to deal with upon release. There is often a focus on the positive commitment to make this period of separation “ok.” ***/Este tipo de familia a menudo visita al miembro encarcelado, escribe o llama telefónicamente. Sacan fotos de eventos, gente y lugares para mantener a sus seres queridos conectados a sus vidas. Raramente, sin embargo, se discuten los sentimientos. La rabia por el delito o el encarcelamiento, la tristeza, el abandono, la confusión, la pérdida, la frustración y la herida son todas emociones reales y siempre presentes que quedan a la expectativa de ser tratadas al momento de la liberación. A menudo existe un foco en el compromiso positivo para que este período de separación sea “ok”.***

The Parallel Family/***La familia paralela***

Families in this group keep in touch by letter or phone with occasional visits. They have a “life goes on” attitude without positive or negative emotion. “This happened and we’ll deal with it.” These family members tend to develop their own lives, meet new people, learn new skills and grow in completely separate ways from the incarcerated person./*Las familias en este grupo se mantienen en contacto por carta o teléfono con visitas ocasionales. Ellos tienen una actitud de la “vida continúa” sin emociones positivas o negativas. “Esto sucedió y lo manejaremos.” Los miembros de esta familia tienden a desarrollar sus vidas propias, encontrarse con nueva gente, aprender nuevas habilidades y crecer en formas completamente separados de la persona encarcelada.*

The Estranged Family/*La familia alejada*

This family is cut off from the incarcerated member. Sometimes the family has decided not to maintain contact. Sometimes foster parents often have trouble coordinating visits. Often, inmates choose to limit contact with family when they are unable to cope with their feelings or the frustrations of correctional policies./*La familia cortó contactos con el miembro encarcelado. Algunas veces la familia ha decidido no mantener contacto. Algunas veces los padres adoptivos ha menudo tienen problemas coordinando las visitas. A menudo, los internos, eligen limitar el contacto con la familia cuando no pueden hacer frente a sus sentimientos o las frustraciones de las políticas correccionales.*

The Turbulent Family/*La familia turbulenta.*

Negative feelings are expressed in out of control ways in this family. They are rarely able to develop effective relationship skills. Contact during incarceration can become hurtful and abusive at worst, or simmering and unpredictable at best. /*Los sentimientos negativos son expresados en forma fuera de control en esta familia. Raramente pueden desarrollar habilidades efectivas de relación. El contacto durante el encarcelamiento puede ser dañino y abusivo como malo o convulsionado e impredecible como bueno.*

And so it goes with children and their families adapting to the incarceration of a parent in a variety of ways./*Y así pasa con los niños y sus familias adaptándose al encarcelamiento de un progenitor en una variedad de formas.*

Going Home/*Regresando al hogar.*

When the release from prison or jail finally comes, it creates a major crisis for most families. The inmate’s homecoming is likely to be shrouded by joblessness, economic hardship, or continuous poverty. In addition, role changes and restructuring of responsibilities by spouses and children can cause resentment and anger in the post parole period. A child’s adjustment to release is often related to the style of coping evident during incarceration./*Cuando la liberación de la prisión finalmente llega, crea una crisis de importancia para la mayoría de las familias. La llegada del interno probablemente esté cubierta por desempleo, privaciones económicas o pobreza continua. Además, el cambio de los papeles y la reestructuración de las*

responsabilidades por esposos y niños pueden provocar resentimiento y cólera en el período posterior a la libertad bajo palabra. El ajuste del niño por la libertad está a menudo relacionado con el estilo claro de hacer frente durante el encarcelamiento.

· On hold families often feel initially relieved at their abilities to have weathered the storm. They are confident that the worst is behind them. When the intensity of family life combines with many years of unresolved anger and hurt, the outcome can be disastrous. This is especially true for children who need an opportunity to express those feelings in safety but feel that doing so may cause harm to the family. ***La familia atenta a menudo inicialmente se siente aliviada por sus capacidades para capear la tormenta. Ellos están confiados que lo peor quedó atrás. Cuando la intensidad de la vida de la familia se combina con muchos años de cólera irresuelta y daño, el resultado puede ser desastroso. Esto es especialmente cierto para los niños que precisan una oportunidad para expresar dichos sentimientos en seguridad pero sienten que hacerlo puede provocar un daño a la familia.***

· The parallel family has to reconcile their images of themselves as “the same as before incarceration” with all of the changes that have occurred. These changes often threaten the confidence of the released prisoner and pose many challenges to the relationships. Children are often faced with the dilemma of choosing to keep their “self” and risk the relationship or give up their new roles and identity to keep the relationship. ***La familia paralela tiene que reconciliar sus imágenes como “la misma que antes del encarcelamiento” con todos los cambios que han ocurrido. Estos cambios a menudo amenazan la confianza del preso liberado y presentan muchos desafíos a las relaciones. Los niños a menudo se enfrentan con el dilema de elegir entre elegir “a sí mismo” y arriesgar la relación o abandonar los nuevos papeles y la identidad para mantener la relación.***

· The estranged family must often cope with the released prisoner’s attempts to “surprise” them, reconcile the relationships and pick up where they left off. For children, the conflict caused by the decision to welcome parents back vs. rejecting their overtures may cause massive distress, internal conflicts, and loyalty issues with custodial caregivers. ***La familia alejada a menudo debe enfrentar con los intentos del preso liberado para “sorprenderlos”, reconciliar sus relaciones y retomar donde dejaron. Para los niños, el conflicto provocado por la decisión de dar la bienvenida a los progenitores de regreso, rechazando sus propuestas pueden provocar una pesadumbre masiva, conflictos internos y temas de lealtad con los cuidadores a cargo de la custodia.***

· The turbulent family is likely to continue to operate in a volatile fashion. Children may also attempt to express feelings they were unable to during incarceration and if they fear the violent and unpredictable reactions of parents, this acting out may occur outside the family, in school or on the street. ***La familia turbulenta es probable que continúe operando en una forma volátil. Los niños pueden también intentar expresar sentimientos incapaces de hacerlo durante el encarcelamiento y si ellos temen que reacciones violentas o impredecibles de los progenitores, esta actuación puede ocurrir fuera de la familia, en la escuela o en la calle.***

In each of these families the effect of the parents' coping strategies on the child's development is significant. */En cada una de estas familias el efecto de las estrategias para hacer frente de los progenitores sobre el desarrollo del niño es significativo.*

Children abandoned by one parent need to know that there is a consistent and caring adult there for them. The way in which the remaining parent (or other caregiver) is coping with the crisis, the amount and type of contact that the child has with the incarcerated parent and the caregiver's relationship with the incarcerated parent will also have a profound effect on the child's ability to cope. */Los niños abandonados por un progenitor precisan conocer que existe un adulto consistente y cuidadoso para ellos. La forma en que el progenitor que queda (u otros cuidadores) está haciendo frente con la crisis, la cantidad y el tipo de contacto que el niño tiene con el progenitor encarcelado y la relación del cuidador con el progenitor encarcelado también tendrá un efecto profundo sobre la capacidad del niño para hacer frente.*

When adults are aware of the child's needs, emotions and temperament, stress will be considerably reduced. But the parent or caregiver may themselves be at risk for depression or anxiety disorders, placing children at further risk. */Cuando los adultos conocen las necesidades del niño, emociones y temperamento, la tensión estará considerablemente reducida. Pero el progenitor o cuidador puede en sí mismo estar en riesgo de desórdenes de depresión o ansiedad, poniendo a los niños en un mayor riesgo.*

Trauma */Trauma*

Parent-child separation can cause impaired parent to child bonding, attachment disruptions for children and increase the stress in the care giving family. Separation due to the incarceration of a parent is also likely to cause trauma. This is especially true if children are present at the arrest of their parent, if there are multiple placements with family or foster care and if the arrest and incarceration create major changes in the child's everyday life. */La separación del progenitor del niño puede provocar en el que queda la unión con el niño, quiebres con el apego para los niños y aumento de la tensión en la familia que brinda los cuidados. La separación debido al encarcelamiento de un padre probablemente provoque trauma. Esto es especialmente cierto si los niños están presentes en el arresto de su progenitor, si existen múltiples ubicaciones con familias o instituciones de adopción y si el arresto y el encarcelamiento crean cambios importantes en la vida diaria del niño.*

Enduring trauma occurs most often when the parental incarceration is only a part of an ongoing history of violence, inconsistent parental availability, abuse, addictions, chaos and repeated loss. */El soportar un trauma ocurre más a menudo cuando el encarcelamiento parental es sólo una parte de una historia vívida de violencia, disponibilidad parental inconsistente, abuso, adicciones, caos y pérdida repetida.*

The loss of a parent to incarceration will often create major life disruptions. Changes in economic status, caregiver employment, and changes in residence, schools and community can strip children of what is familiar and comforting in the context of distress. These disruptions often combine with a “conspiracy of silence” that so often is required in families of prisoners, and subjects children of incarcerated parents to acute traumatic stress reactions. *5/La pérdida de un padre por el encarcelamiento a menudo creará rompimientos importantes en la vida. Los cambios en la situación económica, el empleo del cuidador y cambios en la residencia, escuelas y comunidad pueden despegar a los niños de lo que es familiar y de contención en el contexto de la angustia. Estos quiebres a menudo se combinan con “una conspiración de silencio” que a menudo es requerida en las familias de los presos y colocan a los niños de padres encarcelados a reacciones severas de estrés traumático.*⁵

Social stigma and new surroundings keep children from talking to peers. Well-intentioned caregivers who attempt to distract and protect children from distress, will avoid conversations about the trauma and limit the availability of counseling. All of this leaves children to cope with PTSD symptoms and inadequate support to overcome the effects of the trauma. *El estigma social y nuevos entornos mantienen a los niños de charlar con sus pares. Los cuidadores bien intencionados que intentan distraer y proteger a los niños de la pena, evitarán conversaciones sobre el trauma y limitarán la disponibilidad de asesoramiento. Todo ello deja a los niños para que se enfrenten a los síntomas del síndrome de estrés post traumático severo y apoyo no adecuado para sobrellevar los efectos del trauma.*

Symptoms of Post-Traumatic Stress Disorder/*Los síntomas del desorden de estrés post traumático.*

- Reduced involvement with peers and activities/*Involucramiento reducido con los compañeros y actividades.*
- Numbness of responsiveness/*Incapaz de dar respuesta*
- Constriction of emotion/*Restricción de la emoción*
- Dissociative states/*Estados disociados*
- Foreshortened view of the future/*Vista acotada del futuro*
- Flashbacks or intrusive recollections of the traumatic event/*Pantallazos o recuerdos intrusivos del suceso traumático.*
- Reenactment of the trauma through words or play/*Revivir del trauma a través de palabras o juegos.*
- Avoidance of traumatic cues (things or people that are reminders of the events) /*Evitar señales traumáticas (cosas o gente que son recordatorios de los sucesos)*

- Lack of concentration/*Falta de concentración*
- Hyperarousal, hyperalertness/*Sobre reacción, sobre alerta*
- Sleep disturbances /*Perturbaciones en el sueño*
- Distractibility/*Distracción*

From “Silent Victims: Children Who Witness Violence,” 6/De “*Víctimas silenciosas: niños que presenciaron la violencia,*”⁶

Facts about the Crime and Sentence/*Realidades sobre el delito y la sentencia.*

The stigma of a parent’s arrest will vary with the type of crime charged and the child’s social context. If a parent is charged with a sexual crime, for example, a child will be subjected to intense feelings arising from the stigma attached to the crimes of rape or sexual abuse. For teens this may also be complicated by their emerging sexuality.*El estigma del arresto de un progenitor variará con el tipo de delito del que fue acusado y el contexto social del niño. Si un progenitor está acusado por un delito sexual, por ejemplo, un niño estará sujeto a intensos sentimientos originados por el estigma añadido a los delitos de violación o abuso sexual. Para los jóvenes esto puede complicarse con la aparición de la sexualidad.*

If there is suspected injustice related to racism, politics or police brutality and family and community rally around the incarcerated parent, children may join in and view the parent as an innocent victim even if they are guilty of the crime. For school aged children this can also challenge their developing sense of right and wrong. If racism and injustice are also a part of everyday life, children and adults may be at higher risk for depression.^{7,8}*Si existiera una injusticia sospechada de relacionarse con el racismo, la política o brutalidad policial y la familia y la comunidad realizan protestas por el progenitor encarcelado, los niños pueden unirse a ellos y ver al progenitor como una víctima inocente aunque fueran culpables del delito. Para los niños en edad escolar esto también puede desafiar su sentido – en desarrollo – sobre lo bueno y lo malo. Si el racismo y la injusticia también son parte de la vida diaria, los niños y los adultos pueden estar en un mayor riesgo de depresión. 7,8*

The length of sentence will also affect how a child copes with a parent’s incarceration, as will the explanations given to them and the motivation of caregivers to maintain the child’s relationship with the incarcerated parent over time. In some families, a sentence of two years may seem like too long a time to keep a child connected to a parent. In others, it will be perceived as too short to go through the aggravation...“He will be out before we know it.”*La extensión de la sentencia también afectará cómo un niño afronta el encarcelamiento del progenitor, como así también las explicaciones brindadas a ellos y la motivación de los cuidadores para mantener la relación del niño con el padre encarcelado en el tiempo. En algunas familias, una sentencia de dos años*

puede parecer mucho tiempo para mantener a un niño conectado con el progenitor. En otros, se percibirá como muy corto para soportar la molestia.

The impact of the length of sentence will also be affected by the nature of the crime, previous incarcerations and the child's developmental capacity for understanding time./*El impacto de la extensión de la oración también será afectada por la naturaleza del delito, los encarcelamientos previos y la capacidad de desarrollo del niño para comprender el tiempo.*

Outside Supports/*Apoyos externos*

Protective factors are outside supports that ease a child's distress, buffer them from risk and increase their capacity for survival. Those supports can be financial, social or emotional. Grandparents, siblings, aunts, uncles and other family and friends are most likely to buffer children of inmates. Teachers and others in the community can also play a powerful role in supplying a child with some of the needs that aren't being met by the incarcerated parent./*Los factores protectores son apoyos externos que facilitan la pena del niño, se interponen entre ellos y el riesgo y aumentan su capacidad de supervivencia. Dichos apoyos pueden ser financieros, sociales o emocionales. Los abuelos, hermanos, tías, tíos y otros familiares y amigos son los más apropiados para ayudar a los niños de los internos. Los docentes y demás miembros de la comunidad pueden también desempeñar un papel poderoso en satisfacer en un niño algunas de las necesidades no alcanzadas por el progenitor encarcelado.*

Stories from children of prisoners tell how relationships made a positive difference - protecting them from risk./*Las historias de los niños de los presos dicen cómo las relaciones han dado lugar a una diferencia positiva – protegerlos del riesgo.*

The crossing guard...he gave me a banana every morning and took me for haircuts and asked to see my report cards. If I got into trouble he would be upset with me ...I trusted him./ *El agente de tráfico... me daba una banana cada mañana y me llevaba a la peluquería y me pedía el boletín. Si me metía en problemas él se enojaba... Confiaba en él.*

A school counselor...I went to see her once a week and all we talked about was hair and nails but I wouldn't miss those appointments for anything...She also told me I was smart./*Un consejero escolar...Iba a verla una vez por semana y todo lo que hablábamos era sobre el cabello y las uñas pero no perdía ninguna de esas reuniones por nada en el mundo... Ella también me dijo que era inteligente.*

A nurse at the clinic... taught me to tie my shoes and to whistle and every time I saw her she acted really glad to see me./*Una enfermera en el sanatorio... me enseñó a atarme los cordones y a silbar y cada vez que la veía ella era muy atenta conmigo.*

My third foster mother. She told me that no matter how many times I got into trouble, she would not give up on me. */Mi tercera madre sustituta. Me dijo que no importaba cuántas veces estuviera en problemas, ella no se daría por vencida conmigo.*

The librarian that found me books that had kids with a parent in jail. */La bibliotecaria que encontró libros para mí sobre niños con un progenitor en la cárcel.*

Awareness of children's varying reactions to parental incarceration can increase the capacity of professionals and family members to protect children of prisoners from risk. */Darse cuenta que las variaciones en las reacciones de los niños por el encarcelamiento del progenitor pueden aumentar la capacidad de los miembros profesionales y familiares para proteger al niño de los presos del riesgo.*

Health Care Providers can find more about helping children of prisoners and their families at the Children of Prisoners Library (CPL), www.fcnetwork.org. See especially the CPL 300 series, For Health Care Providers. */Los proveedores de salud pueden encontrar más sobre ayudar a los niños de los presos y sus familias en la Biblioteca para los niños de los presos (CPL), www.fcnetwork.org. Ver especialmente las series CPL 300, para Proveedores de cuidados de salud.*

References/*Referencias*

1. Healthy Steps - Strategies for Change: Child Development in Primary Care for Young Children. Kaplan-Sanoff, M. and B. Zuckerman. Boston University School of Medicine, 1999. */1. Pasos saludables – Estrategias para el cambio. el desarrollo infantil en el cuidado primario de infantes. Kaplan-Sanoff, M. Y B. Zuckerman. Facultad de Medicina de la Universidad de boston, 1999*
2. Center for Children of Incarcerated Parents, Report No. 6, Children of Offenders, Pacific Oaks College, 1992. */2. Centro para niños de progenitores encarcelados, Informe N°6, Niños de delincuentes, Universidad Pacific Oaks, 1992.*
3. Margot Kaplan-Sanoff, "The Impact of Maternal Substance Abuse on Young Children," Putting Children First, Elizabeth Erwin, Ed. Paul H. Brooks Publishing Co. Baltimore, Md. 1996. */Margot Kaplan-Sanoff, "El impacto materno del abuso de sustancia en infantes," Colocando a los niños primero, Elizabeth Erwin, Editorial Paul H. Brooks. Baltimore, Md. 1996*
4. U.S. Department of Health and Human Services, Blending perspectives and Building Common Ground. A Report to Congress on Substance Abuse and Child Protection Washington, D.C.: U.S. Government printing office; 1999. */4. Departamento de Salud y Servicios Humanos de los EE.UU. de Na., Perspectivas armonizantes y construcción de una base común. In informe al Congreso sobre abuso de sustancia y protección infantil. Washington, D.C.: imprenta oficial del gobierno, 1999.*

5. Kamfner, Christina Jose. "Post traumatic Stress reactions in children of imprisoned mothers" in Children of Incarcerated Parents. Gabel, Katherine and Johnston, Denise, eds. Lexington Books 1995./5. **Kamfner, Christina José. "Reacciones de estrés post-traumático en niños de madres encarceladas" en Niños de padres encarcelados. Gabel, Katherine and Johnston, Denise, eds. Libros Lexington, 1995.**
6. Augustyn, M., Parker, S., McAllister-Groves, B. and Zuckerman, B., "Silent Victims: Children Who Witness Violence," Contemporary Pediatrics. 1995;12(8)/ 6. **Augustyn, M., Parker, S., McAllister-Groves, B. and Zuckerman, B., "Víctimas silenciosas: niños que presenciaron la violencia," Pediatría contemporánea, 1995, 12(8).**
7. Williams, D.R. and Williams-Morris, R., "Racism and Mental Health: The African American Experience," Ethnicity and Health 2000;5(3,4)/ 7. **Williams, D.R. and Williams-Morris, R., "Racismo y salud mental: la experiencia afro-americana," Etnicidad y Salud 2000, 5(3/4)**
8. Murry, V.M ., Brown, P.A., Cutrona, C.E. and Simons, R.L., "Racial Discrimination as a Moderator of the Links Among Stress, Maternal Psychological Functioning and Family Relationships." Journal of Marriage and Family.2001;63(4)/ 8. **Murry, V.M ., Brown, P.A., Cutrona, C.E. and Simons, R.L., "Discriminación racial como un moderador de los enlaces entre relaciones de estrés, funcionamiento materno psicológico y familia. Periódico sobre casamiento y familia. 2001, 63(4).**